PUBLICO

EMBACHILE INDONESIA OF. PUB. N° 02 / 2021
OBJ.: Remite Memorándum de entendimiento sobre cooperación halal entre Chile e Indonesia.

Yakarta, 07 de abril de 2021

DE : EMBAJADOR DE CHILE EN INDONESIA
A : DIRECTOR GENERAL DE ASUNTOS ECONÓMICOS BILATERALES

Tengo a bien remitir a US., adjunto a esta comunicación, el original del Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de Asuntos Religiosos de Indonesia y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, sobre Cooperación para asegurar la Calidad de Productos Halal.

Saluda atentamente a US.,

Gustavo Ayares Ossandón
Embajador
Embajada de Chile en Indonesia

Distribución:
1.- SUBREI BILAT, Con anexo.
2.- SUBREI, Conocimiento.
3.- DIRAPAC, Conocimiento.
4.- ARCHIGRAL, Conocimiento.
5.- EMBACHILE INDONESIA, Archivo.

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL MINISTERIO DE ASUNTOS RELIGIOSOS
DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA
Y
EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE COOPERACIÓN PARA ASEGURAR LA CALIDAD DE PRODUCTOS HALAL

El Ministerio de Asuntos Religiosos de la República de Indonesia y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile, en adelante individualmente referidos como el "Participante" y conjuntamente referidos como los "Participantes";

TENIENDO PRESENTE las relaciones amistosas, mutuas, y de cooperación entre los Participantes y su gente;

DESEANDO fomentar las estrechas relaciones entre los Participantes en el desarrollo de la cooperación para promover y facilitar la seguridad de la calidad de productos halal, para el beneficio mutuo de los Participantes;

RECONOCIENDO la importancia de asegurar la calidad de los productos halal para los habitantes en el territorio de los Participantes;

HAN ALCANZADO el siguiente entendimiento:

Artículo 1
OBJETIVO DE LA COOPERACIÓN

El objetivo de este Memorándum de Entendimiento, en adelante referido como el "MdE", es continuar la cooperación para asegurar la calidad de los productos halal.

Artículo 2
ÁREAS DE COOPERACIÓN

Los Participantespodrán llevar a cabo la cooperación dentro de las áreas de, pero no limitadas a:

1. El fortalecimiento del conocimiento mutuo para asegurar la calidad de los productos halal en:
   (a) Tecnología;
   (b) Recursos Humanos;
   (c) Instalaciones e Infraestructura;
   (d) Investigación y Desarrollo.

2. Evaluación de la conformidad de los procesos de seguridad de la calidad halal a través de:
   (a) Reconocimiento Mutuo; o
   (b) Aceptación mutua del resultado.

3. Reconocimiento mutuo de los certificados halal emitidos por los respectivos organismos halal acreditados reconocidas por los Participantes.

4. Promoción y difusión de información sobre la acreditación halal, de la evaluación de la conformidad, de la información comercial y otras áreas relacionadas de mutuo interés de los organismos gubernamentales, y de entidades comerciales públicas y privadas.

Artículo 3
PROPIEDAD INTELECTUAL

La propiedad intelectual de cada Participante que se utilice para la implementación de este MdE seguirá siendo de propiedad de cada Participante y, por lo tanto, ese Participante será responsable de cualquier reclamación presentada por un tercero en relación con la propiedad y validez de aquella propiedad intelectual.

Artículo 4
INSTITUCIONES DE IMPLEMENTACIÓN

Los Participantes acuerdan designar como Instituciones de Implementación para ejecutar la cooperación basada en el presente MdE de acuerdo a lo siguiente:

1. Por el Ministro de Asuntos Religiosos de la República de Indonesia: la Agencia de Garantía de Productos Halal (BPJPH, por sus siglas en inglés); y

2. Por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile: la Subsecretaría de Relaciones Económicas Internacionales.

Artículo 5
ARREGLOS TÉCNICOS

1. Los Participantes podrán concluir arreglos separados para la aplicación técnica de este MdE con el objeto de estipular programas específicos promocionados por los Participantes. Estos arreglos deberán cubrir, *inter alia*, la especificación detallada de las respectivas áreas, programas, proyectos, acuerdos financieros y otros asuntos que cada Participante puede realizar.

2. La implementación del Artículo 2 párrafo 2 y 3 se realizará a través de los acuerdos de reconocimiento mutuo que celebrarán las agencias pertinentes de los Participantes, cuando proceda.

3. Para los procedimientos de implementación técnica, los Participantes procurarán realizar las acciones necesarias para concluir en el plazo de un año todos los detalles de para asegurar la calidad halal en sus operaciones de comercio internacional.

Artículo 6
CONSULTAS

Cualquier diferencia o error de interpretación de este MdE deberá ser resuelto de forma amistosa mediante consultas entre los Participantes.

Artículo 7
DISPOSICIONES GENERALES

1. Este MdE podrá ser modificado en cualquier momento según lo decidan los Participantes.

2. Este MdE producirá sus efectos en la fecha de su firma. Tendrá efecto por un período de 5 (cinco) años, y se renovará automáticamente por periodos subsiguientes iguales a partir de entonces, salvo que los Participantes decidan algo distinto por escrito.

3. Cualquiera de los Participantes podrá dar término a este MdE en cualquier momento mediante el envío de un aviso por escrito al otro Participante, con al menos 6 (seis) meses de anticipación.

4. La terminación y expiración de este MdE no afectará el desarrollo de los programas o actividades en ejecución hasta su respectiva conclusión.

5. Este MdE constituye una declaración de intenciones mutuas entre los Participantes y no crea ninguna obligación jurídica internacional vinculante entre ellos.

FIRMADO en duplicado, en Yakarta, el día 9 de noviembre, en el año dos mil veinte, en los idiomas indonesio, español e inglés. En caso de cualquier divergencia resultante de este MdE, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS RELIGIOSOS DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

Sukoso
Jefe de la Agencia de Garantía de Calidad Halal (BPJPH)

POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Gustavo Ayares Ossandón
Embajador de la República de Chile ante la República de Indonesia

Final Text as discussed on proof read meeting between MOFA RI, BPJPH and the Embassy of Chile 2 November 2020

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN THE QUALITY ASSURANCE OF HALAL PRODUCTS

The Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, hereinafter individually referred to as the "Participant" and collectively referred to as the "Participants";

BEARING IN MIND the friendly, mutual, and cooperative relations between the Participants and their people;

DESIRING to enhance the close relations between the Participants in developing cooperation to promote and facilitate quality assurance of halal products, for the mutual benefit of the Participants;

RECOGNIZING the importance of the quality assurance of halal products to the people of the Participants;

HAVE REACHED an understanding as follows:

Article 1
OBJECTIVE OF COOPERATION

The objective of this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "MoU", is to pursue cooperation in the quality assurance of halal products.

Article 2
AREAS OF COOPERATION

The Participants may undertake cooperation within the areas of, but not limited to:

1. Strengthening mutual knowledge on quality assurance of halal products in:
   (a) Technology;
   (b) Human Resources;
   (c) Facilities and Infrastructure;
   (d) Research and Development.

2. Conformity assessment of the process of the halal quality assurance through:
   (a) Mutual recognition; or

(b) Mutual acceptance of the result.

3. Mutual recognition of halal certificates issued by respective halal accredited bodies recognized by the Participants.

4. Promotion and dissemination of information of halal accreditation, conformity assessment, commercial information, and other related areas of mutual interest to respective government bodies, public and private business entities.

Article 3
INTELLECTUAL PROPERTY

Any Intellectual property owned by each Participant brought and used for the implementation of this MoU shall remain the property of each Participant, and that Participant shall therefore be responsible for any claim made by any third party regarding the ownership and validity of such Intellectual property.

Article 4
IMPLEMENTING INSTITUTIONS

The Participants agree to appoint Implementing Institutions to carry out the cooperation based on this MoU as follows:

1. For the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia: Halal Product Assurance Agency (BPJPH); and

2. For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile: Undersecretariat of International Economic Affairs.

Article 5
TECHNICAL ARRANGEMENTS

1. The Participants may conclude separate arrangements for the technical implementation of this MoU in order to stipulate specific programs promoted by the Participants. Such arrangements shall cover, *inter alia*, detail specification in the respective areas, programs, projects, financial arrangements and other matters that each Participant may undertake.

2. The implementation of Article 2 paragraph 2 and 3 will be undertaken through mutual recognition agreements to be concluded by the relevant agencies of the Participants, where applicable.

3. For the technical implementation procedures, the Participants will endeavor to take the necessary actions in order to conclude within one year all the details of halal quality assurance in their international trade operations.

Final Text as discussed on proof read meeting between MOFA RI, BPJPH and the Embassy of Chile 2 November 2020

Article 6
CONSULTATION

Any differences or misinterpretation of this MoU shall be settled amicably through consultation between the Participants.

Article 7
GENERAL PROVISIONS

1. This MoU may be modified at any time as decided by the Participants.

2. This MoU will come into effect on the date of its signature. It will remain in effect for a period of 5 (five) years, and will be extended automatically for equal periods thereafter, unless the Participants decide otherwise in writing.

3. This MoU may be terminated by either Participant at any time by conveying a written notice to the other Participant at least 6 (six) months in advance.

4. The termination or expiration of this MoU will not affect the development of any ongoing program or activity until their respective completion.

5. This MoU constitutes a statement of mutual intentions of the Participants and does not create any legally binding international obligation between them.

DONE in duplicate, in Jakarta, on the 9th day of November in the year two thousand and twenty, each in the Indonesian, Spanish, and English languages. In case of any divergence arising from this MoU, the English version shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Sukoso
Head of Halal Product Assurance Agency

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CHILE

Gustavo Ayares Ossandón
Ambassador of the Republic of Chile to the Republic of Indonesia

NOTA KESEPAHAMAN
ANTARA
KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
DAN
KEMENTERIAN LUAR NEGERI REPUBLIK CHILE
TENTANG
KERJASAMA JAMINAN KUALITAS PRODUK HALAL

Kementerian Agama Republik Indonesia dan Kementerian Luar Negeri Republik Chile, selanjutnya masing-masing disebut sebagai "Peserta" dan bersama-sama disebut sebagai "Para Peserta";

MEMPERHATIKAN hubungan persahabatan, timbal balik, dan kooperatif antara Para Peserta dan masyarakatnya;

BERKEINGINAN meningkatkan hubungan yang erat antara Para Peserta dalam mengembangkan kerjasama untuk memajukan dan memfasilitasi penjaminan kualitas produk halal, demi kepentingan bersama Para Peserta;

MENGAKUI pentingnya penjaminan kualitas produk halal bagi masyarakat Peserta;

TELAH MENCAPAI kesepahaman sebagai berikut:

Pasal 1
TUJUAN KERJASAMA

Tujuan dari Nota Kesepahaman ini yang selanjutnya disebut "Nota Kesepahaman" adalah untuk mengupayakan kerjasama dalam penjaminan produk halal.

Pasal 2
RUANG LINGKUP KERJASAMA

Para Peserta dapat melakukan kerja sama dalam bidang, tetapi tidak terbatas pada:
1. Memperkuat pengetahuan bersama tentang jaminan kualitas produk halal di bidang:
   (a) Teknologi;
   (b) Sumber Daya Manusia;
   (c) Sarana dan Prasarana;
   (d) Penelitian dan Pengembangan.

2. Penilaian kesesuaian proses penjaminan kualitas halal melalui:
   (a) Saling pengakuan; atau
   (b) Saling keberterimaan hasil.

3. Saling pengakuan atas sertifikat halal yang diterbitkan oleh masing-masing lembaga akreditasi halal yang diakui oleh Para Peserta.

4. Promosi dan penyebaran informasi akreditasi halal, penilaian kesesuaian, informasi komersial, dan bidang terkait lainnya yang menjadi kepentingan bersama bagi masing-masing badan pemerintah, badan usaha publik dan swasta.

Pasal 3
KEKAYAAN INTELEKTUAL

Kekayaan Intelektual yang dimiliki oleh masing-masing Peserta yang dibawa dan digunakan untuk pelaksanaan Nota Kesepahaman ini akan tetap menjadi milik masing-masing Peserta, dan oleh karena itu Peserta tersebut bertanggung jawab atas klaim-klaim yang dibuat oleh pihak ketiga mana pun terkait kepemilikan dan keabsahan kekayaan intelektual tersebut.

Pasal 4
LEMBAGA PELAKSANA

Para Peserta sepakat menunjuk Lembaga Pelaksana untuk melaksanakan kerjasama berdasarkan Nota Kesepahaman ini sebagai berikut:

1. Untuk Kementerian Agama Republik Indonesia: Badan Penyelenggara Jaminan Produk Halal (BPJPH); dan

2. Untuk Kementerian Luar Negeri Republik Chile: Kantor Wakil Menteri Urusan Ekonomi Internasional.

Pasal 5
PENGATURAN TEKNIS

1. Para Peserta dapat membuat pengaturan terpisah untuk pelaksanaan teknis Nota Kesepahaman ini dalam rangka menetapkan program-program khusus yang dipromosikan oleh Para Peserta. Pengaturan tersebut harus mencakup, antara lain, detail masing-masing bidang, program, proyek, pengaturan keuangan, dan hal-hal lain yang dapat dilakukan oleh masing-masing Peserta.

2. Pelaksanaan Pasal 2 ayat 2 dan 3 akan dilakukan melalui perjanjian saling pengakuan yang akan dibuat oleh lembaga terkait dari Para Peserta, apabila dapat diberlakukan.

3. Untuk prosedur pelaksanaan teknis, Para Peserta akan berusaha mengambil tindakan yang diperlukan untuk menyelesaikan dalam waktu satu tahun semua rincian jaminan kualitas halal pada operasi perdagangan internasional mereka.

Pasal 6
KONSULTASI

Setiap perbedaan atau salah penafsiran atas Nota Kesepahaman ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi antara Para Peserta.

Pasal 7
KETENTUAN UMUM

1. Nota Kesepahaman ini dapat diubah sewaktu-waktu sesuai keputusan Para Peserta.

2. Nota Kesepahaman ini mulai berlaku pada tanggal ditandatangani. dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, dan akan diperpanjang secara otomatis untuk jangka waktu yang sama setelahnya, kecuali Para Peserta memutuskan lain secara tertulis.

3. Nota Kesepahaman ini dapat diakhiri oleh salah satu Peserta setiap saat dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Peserta lainnya paling lambat 6 (enam) bulan sebelumnya.

4. Pengakhiran atau habisnya masa keberlakuan Nota Kesepahaman ini tidak akan mempengaruhi perkembangan program atau kegiatan yang sedang berlangsung sampai selesainya program atau kegiatan tersebut.

5. Nota Kesepahaman ini merupakan pernyataan niat bersama dari Para Peserta dan tidak menimbulkan kewajiban internasional yang mengikat secara hukum di antara mereka.

DIBUAT dalam rangkap dua, di Jakarta, pada tanggal 9 bulan November tahun dua ribu dua puluh, masing-masing dalam bahasa Indonesia, Spanyol, dan Inggris. Apabila terjadi perbedaan yang timbul dari Nota Kesepahaman ini, maka naskah versi bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

Sukoso
Kepala Badan Penyelengara Jaminan Produk Halal

UNTUK KEMENTERIAN LUAR NEGERI REPUBLIK CHILE

Gustavo Ayares Ossandón
Duta Besar Republik Chile
Untuk Republik Indonesia